

中国学习者韩语 2 音节汉字词教育研究必要性

韩宏民¹ 周云楠²

1.金肯职业技术学院 江苏 南京 211156

2.南京传媒学院 江苏 南京 211172

【摘要】：1992年中韩建交，在建交近30年间，韩国和中国的交流迅速发展，现在中国“韩流”现象盛行，对韩国和韩语的关注日益高涨。中国和韩国在政治、经济、人力、物力资源持续交流的过程中将进一步强化。因此，在国际化时代，韩国语的地位越来越高，在这种情况下，中国国内可能韩语的人才需求也会增加。因此，中国国内对韩国语教育的需求和必要性是理所当然的。本论文是以中国人韩语学习者对象，通过韩国语2音节汉字词在韩语词汇中的比重，通过了解韩国教育过程评价院实施的韩国语能力等级考试汉字词出现频率来分析2音节汉字词教育研究的必要性，从而为中国人学习者摸索出对于汉字词正确并更有效的学习方法。

【关键词】：韩国语教育；2音节汉字词

Necessity of Research on 2-syllable Chinese word education for Chinese Learners of Korean

Hongmin Han¹, Yunnan Zhou²

1. Kinken Vocational and Technical College Jiangsu Nanjing 211156

2. Nanjing University of Media and Communication Jiangsu Nanjing 211172

Abstract:In 1992, China and South Korea established diplomatic ties. In the nearly 30 years since the establishment of diplomatic ties, the exchanges between South Korea and China have developed rapidly. Now, the "Korean Wave" phenomenon is prevalent in China, and the attention to South Korea and the Korean language is rising. China and South Korea are expected to further strengthen their exchanges of political, economic, human and material resources. Therefore, the demand for Korean talents in China is likely to increase as The Korean language becomes more and more important in the era of globalization. Therefore, the need and necessity for Korean language education in China is a matter of course. Object of this paper is based on the Chinese Korean learners, by South Korea's two syllables, the proportion of han characters in Korean vocabulary, by understanding the south Korean ability education process evaluation of hospital grade examination frequency to analyze two syllables, han han words words, the necessity of education research for the Chinese learners develop for han words correctly and more effective ways to learn.

Keywords:Korean language education; 2-syllable Chinese character words

1 为了外国人的韩国语汉字词教育的重要性

最近想要学习韩国语的外国学习者数量激增，为了外国人的韩国语汉字词教育的重要性也越来越大。正在学习韩国语的外国人中，中国、日本、越南等汉字文化圈的学生约占70%，非汉字文化圈的学生占30%。韩国教育开发院教育统计年报：2011年在韩外国留学生数（大学）为89537名，比2010年（83824名）增加了6.8%。其中中国留学生（59317名）占了留学生总数的66.2%。正如所知，韩国语的词汇中65%~70%以上是汉字词，对于现实语言生活，韩国国立国语研究院进行了“现代语言使用频率调查”（2002年，韩国国立国语研究院）和“现代语言使用频率调查”（2005年，韩国国立国语研究院）的研究。调查显示，汉字词在任何地区都非常频繁地使用。总体而言，汉字词占比为66.31864%，固有词占比为26.121%，外来词占比为4.0198%。此外，如果包括使用汉字的所有词汇都计算在内的话，占比高达69.7604%。这足以表明汉字词教育在韩语中的重要性。因此外国人也不得不进行汉字教育。属

于汉字文化圈的学生比较容易掌握韩国语汉字词，而非汉字文化圈的学生在韩国语汉字词教育上遇到了困难。即使是汉字文化圈的学生，也有不同的词汇体系，因此同样的汉字也有不同的表现，反而会加重混乱。所以在韩国语教育中，汉字词教育具有重要的地位（南志卓，2006：36）。

2 韩国语 2 音节汉字词的选定

汉字词是以一个音节汉字为基础构成的，即在文字上发展的语言。汉字是一个字表示一个词，所以在观察融合在国语词汇中的词汇时，根据构成汉字词的汉字数来分类比较好。（朴英燮，1995：23）

原来古代汉语中单字音节语（一音节）多，但随着社会的变迁，多音节（二音节以上）化的词汇增多了。这样的多音节化主要是两个原因。第一是语音的简化，第二是外来语的吸收。多音节化词汇已经在先秦时代史料中出现了“国家、天下、天子”等下列词汇。但多音节词汇进一步增加的时期是唐朝时期。因为，这一时期就是翻译佛经的时期。从那时至今为止使用的

词汇,就有‘悲哀·欢喜·疲劳·供给·报答·非常·光明·坚固·多少·利益·随时·萌芽·分明’等词汇(王力,1957);像这样持续的汉字词在我们国语词汇中是以什么样的形态构成的,大概可以用一个音节、二音节、三音节、四个音节以上构成的汉字词来区分。这篇论文之所以选择了第二个音节汉字词,是因为在汉字词体系中形成了第二个音节汉字词为主。也就是说,二音节汉字词可以说是汉字词词汇体系的核心。朴英燮(1995:290)以开化期国语教科书和现用中学国语教科书为中心进行了汉字词汇比较分析研究。而且,通过这项研究,汉字词汇构成比例为7039汉字词汇中的第二个音节汉字词为4996个,占全体71%,第三个音节语为1148个,占16%,第四个音节语825个12%,第五个音节语53个0.8%,第六个音节语17个0.02%,其中第二个音节词占绝大多数。有所归纳虽然不是以整个汉字词为对象进行的调查,但整个汉字词的构成比例可以推测为相似。

3 汉字词教育对象选定

1992年中韩建交,在建交近30年间,韩国和中国的交流迅速发展,现在中国“韩流”现象盛行,对韩国和韩语的关注日益高涨。中国和韩国在政治、经济、人力、物力资源持续交流的过程中将进一步强化。因此,在国际化时代,韩国语的地位越来越高,在这种情况下,中国国内可能韩语的人才需求也会增加。因此,中国国内对韩国语教育的需求和必要性是理所当然的。

在学习外语方面,在汉字文化圈的中国人学习者比非汉字文化圈的学习者在汉字词的认识方面优势明显。但是中国人学习者对汉字词有很多错误的理解。例如,很多学习者认为韩国汉字词与现代汉语没有太大的差别,形态和意义相同。另外,也有不少学习者认为汉字词是现代汉语词汇和韩语发音的结合。这种错误的理解产生的原因是,汉字的起源是中国,汉字词肯定和汉语有密切的关系。但是,追溯到汉字词的词源来看,汉字词从中国流入韩国,但不能说与现代汉语相同。另外,还有从日本引进的汉字词和韩国的独立汉字词。但是在中国引进的汉字词在韩国汉字词中占了超过50%的最大比重。《标准国语大辞典》(1999年)的统计数据显示,目前韩国人的词汇系统主要分为固有词,汉字词,外来词和混合词,其中汉字词占韩语词汇状态的最大份额,为57.12%。

从中国引进的汉字词中,形态和意义与汉语相似的汉字词用汉字表示,给中国学习者看的话,大部分都很容易理解是什么意思。但是,从日本引进的汉字词用汉字表示,如果给中国学习者看的话,很多人不知道是什么意思。所以要认识到汉字词不是中文的想法。而且,汉字词以前从中国流入,但也要告诉大家现代汉语的发音、形态和意义上有很大的差异。韩国汉字词不是用韩字标识的汉语发音。根据李基文(2002)年的研究,韩国汉字音的构造特征是受到了中国唐代长安音的影响形

成的。再加上借用过来后受韩国语音体系的影响,所以和实际中国汉语发音是不同的,所以中国人学习者很容易认为和汉语发音不同的就不是汉字词。因此,有必要向中国学习者明确提出韩国汉字词的概念,并观察与现代汉语有什么区别。

4 受汉语影响的词汇错误

在朴义宰、郑阳洙(2004:313)的研究中,构造主义语言学家认为,学习者在学习母语时已经拥有的母语习惯正在影响学习外语所必需的习惯的形成。母语的言语习惯对外语学习的影响称为转移(transfer),学习者在学习第二语言时因母语影响受益的被称为肯定的转移(positive transfer),因母语影响而产生的错误的被称为否定的转移(negative transfer)。

在词汇错误率中,汉语圈学习者的词汇错误率为7.8%,与其他语言圈4.6%相比,高出6.0%(金美玉、郑喜贞、2003)。这种现象的产生主要是由于韩语词汇在韩国语汉字词学习中起到了反作用。韩语词汇中有70%以上是汉字词的语言现象,同一汉字圈的中国人学习者可以有正面的影响,对词汇教育有益,而若对于韩国语和汉语的汉字词的差异认知不足的话,可能会有负面的影响,可能会导致很多错误。比如,在韩国语和汉语中同样的汉字形态素可能意义完全不同或者部分相同,对这些认知不足的话学习者很容易把对汉语的理解直接嫁接到韩国语汉字词的学习里,很容易造成错误率的提升。因此,由于汉语的影响,在词汇的错误中汉字词的错误占了最多的比例。Cho Chul-hyun(2002)在韩国学习者的语言错误分析中,得出学习者中最常见的错误类型是词汇(28.3%),调查(24.4%),拼写(20.8%)和词尾(16.2%)的顺序。安景花(2003:175)还发现,词汇错误的出现率是语法错误的三倍,词汇要比语法更容易错误。比如说,“新闻(신문)”这个词在汉语中虽然和韩语有相同的汉字形态素组成,但意义却完全不同,在韩语汉字词中新闻是表示“报纸”的意义。

5 韩国语能力考试的选定

20世纪80年代之前一直是韩国人去海外留学、研修或者务工,从20世纪90年代开始,从国外到韩国留学、研修及就业相关的韩国语学习者开始增加。(韩国学术振兴财团,1997)特别是包括中国在内的东亚地区,随着所谓韩流文化内容的波及效果,韩国语学习者的数量开始明显激增,根据这种情况要求,可以测定他们学习结果的标准化韩国语能力评价工具的开发迫在眉睫。

1997年首次实施的韩国语能力考试(Test of Proficiency in Korea: TOPIK),从2005年起,韩国语水平考试的英文名称已从最初的韩国语水平考试(KPT)更改为韩语水平考试(TOPIK)。1997年和1998年进行的韩国语能力测试由韩国学术科学促进基金会(现为韩国研究基金会)进行,从第3次到第20次考试由韩国课程评估研究所进行。自第21次考试以

来,它一直由国家国际教育学院进行。在这期间经历了量的增长,实行第一年的4个国家,到2021年韩国语能力考试考点已遍布86个国家242个地区(国立国际教育学院统计资料,2021)预计之后也会继续增加。考点国家和人数增加的原因中占最大比重的是,希望在韩国留学和就业的外国人和在外同胞的数量正在增加。反映这种趋势,选拔优秀留学生,以预测外国留学生在韩国大学的学习可能性为指标,利用韩国语能力考试的各种政策开发正在可视化(金敏京,2012:103~104)。

6 韩国语能力考试中汉字词的选定

韩国语能力考试是韩国教育课程评价院为了提高外国人和在外同胞的韩国语使用能力而实施的,可以测定和评价韩国文化理解、留学、韩国企业就业所需的沟通能力。这项考试中的汉字词在日常生活中使用频率高,实用性高,正确理解和运用可以快速增加词汇量,在语法方面学习汉字词的方法对于韩国语学习也有很大的帮助,因此有研究的价值。

7 国内外研究现状及趋势

作为外语,韩语的教育研究是从1970年代开始的,到1990年代研究数急剧增加。其中对于韩国语教育的研究开始于1970年,2000年以后随着去韩国留学的学生人数急剧增加对于韩国语汉字词教育的论文也比其他方向的论文开始变多。截至现在,为了外国人韩语汉字及汉字词教育的研究有以下特征,共分为4个阶段,第一个是70、80年代相关研究不足,但到了90年代,有关把汉字文化圈和非汉字文化圈进行分离式教育的

参考文献:

- [1] 南志卓.汉字教授学习方法的理论和实际[J].韩国语文会,2006.
- [2] 朴英燮.国语汉字语言论[M].박이정,1995.
- [3] 王力.汉语史稿[M].中华书局,1957.
- [4] 韩宏民.高职高专二外韩国语教育上存在的问题和建议[J].考试周刊,2015.
- [5] 金美玉,郑喜贞.韩国语学习者作文中出现的词汇错误分析[J].韩国语教育和学习者词汇,延世大学语言信息研究院,2003.
- [6] 金敏京.为学文目的韩国语能力等级考试评价例行研究[J].国语教科教育研究,国语教科教育学会,2012.
- [7] Park Young-sun.韩国教育作为外语的理论[M].Sun Row Lip,Wall-In,2001.
- [8] 朴义宰,郑阳洙.新英语教授法[M].韩信文化社,2004.
- [9] 国立国语研究院.现代语言使用频率调查[M].2002.
- [10] 国立国语研究院.现代语言使用频率调查 2[M].2005.
- [11] 国立国语研究院.标准国语大辞典[M].斗山东亚出版社,1999.
- [12] 高丽大学民族文化研究院.中韩辞典[M].2002-2004.

作者简介:韩宏民(1987-),男,河北张家口人,毕业于韩国全南国立大学国语国文专业,硕士研究生,讲师。专业方向:韩国语语言文学。任职单位:金肯职业技术学院。

周云楠(1989-),女,安徽六安人,毕业于韩国全南国立大学国语国文专业,硕士研究生,讲师。专业方向:韩国语语言文学。任职单位:南京传媒学院。

基金项目:江苏高校哲学社会科学研究基金项目(为中国学习者的韩语2音节汉字语教育研究,项目批准号:2020SJA0838)

研究和汉字教授法的研究逐渐活跃起来。自2000年以来,通过把握教育的现状和多样的方法,有关教育用汉字词和汉字选定、学习策略和为了汉字文化圈学习者的比较结果分析和使用错误的教育的分析等相关的研究领域逐渐变多了起来。总结之前的研究,可看出以下几点特性。

首先,截至目前,对于教育用汉字和汉字词目录的研究一直有,但是对于这个教育,如何应用没有具体化的研究。另外对于汉字文化圈和非汉字文化圈,哪些是该一起学习的,哪些又是该分离学习的研究也是有必要的。

其次,掌握汉字词义和汉字词的词汇形成原理,使之成为汉字词的词汇学习策略,但没有考证指导方法是否有效果的研究出现。

最后,虽然韩中词汇对照分析和以中国韩国语学习者对象的汉字词教育方案或者学习方法的研究层出不穷,但是根据学习者的水平不同对于汉字词的认识和学习方法不同,对于汉字词的类型和学习者的等级结合的研究和各个等级的学习者合适的教授方法的研究主题还很少。

因此,中国国内对韩国语教育的需求和必要性是理所当然的。以中国人韩语学习者对象,通过韩国语2音节汉字词在韩语词汇中的比重,通过了解韩国教育过程评价院实施的韩国语能力等级考试汉字词出现频率来分析2音节汉字词教育研究的必要性,从而为中国学习者摸索出对于汉字词正确并更有效的学习方法。